Л.А. ЧЕРНЫШОВА, Е.О. ЧЕРНИКОВА
(Москва)

ТЕРМИНЫ-МЕТАФОРЫ В СОСТАВЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Рассматриваются различные аспекты метафоры. Большое внимание уделяется ее когнитивной природе. На материале русской, английской и немецкой экологической терминологии исследуется антропоцентрический характер терминов-метафор, выявляется общее и специфическое в языковой картине мира.

Ключевые слова: *метафора, термины-метафоры, антропоцентризм, когнитивная метафора, экологическая терминология.*

На протяжении многих лет в науке о языке проблема метафоры привлекала особое внимание. Примечательно, что на самом раннем этапе своего развития, начиная со времен Аристотеля и в течение нескольких веков, метафора рассматривалась в качестве выразительного средства речи. Стоит сказать, что в научном языке значение метафоры в существенной мере было преуменьшено, т.к. зачастую она противопоставлялась общепонятной научной манере изъяснения.

Со временем ученые стали рассматривать метафору в качестве одного из способов вербализации понятий. Позднее, на заре XX в., в лингвистической науке произошел своего рода метафорический бум. Именно тогда незамысловатое представление о метафоре как о художественно-выразительном средстве уступило место идее о ее когнитивной природе. Начиная с этого периода как за рубежом, так и в нашей стране под метафорой стали понимать метод сотворения языковой картины мира, которая формируется вследствие когнитивной обработки уже функционирующими в языке значениями для выделения новых.

Так, Дж. Лакофф отмечает, что «метафора способствует осознанию весьма отвлеченных или по своей сущности неорганизованных сущностей в терминах более точных или, по меньшей мере, более организованных сущностей» [27]. Метафора в научном языке формирует и эксплицирует компоненты нового знания, удовлетворяя при этом актуальным требованиям познания. С точки зрения ученых, в речи науки «метафоризация объясняется внутренними стимулами эволюции самой науки. Как ни удивительно, но в современных исследованиях наряду с логичностью и определенностью метафоричность также служит критерием научности, что свидетельствует о метафоричности предоставленных наукой предположений [1].

Немаловажное значение имеет и тот факт, что научная метафора не ограничивается лишь номинативной функцией. Наряду с функцией называния понятий, у терминологической метафоры существует другая не менее важная задача. Суть последней состоит в том, что в специальной лексике метафора выступает в роли средства адаптации языка науки к противоречивой реальности. Кроме того, метафора способна не только проецировать вовне подходящие для нас идеи. Наряду с этим она призвана закреплять истинные законы бытия [37]. Посредством метафоры возникают терминологические единицы, ядром которых выступают лексемы, связанные с индивидуумом и реальностью, окружающей его. Трансформация этой реальности влечет за собой трансформацию видов терминологической метафоры. По всей видимости, антропоцентризм служит отличительным показателем метафоры [3; 4; 11; 12; 14; 28].

Метафорическое терминопорождение – это одна из разновидностей воплощения антропоцентрического принципа в терминологии. Языковая картина мира переплетена с картиной мира специалиста. Ввиду того, что первоосновой языковой картины мира выступает человек вместе со своими взглядами на окружающую его действительность, со своим мировоззрением, внешняя среда ощущается человеком как сложный механизм, устроенный «по его образу и подобию». Метафора изображает человека как центральное звено вселенной: «Человек передает свои идеи через метафоры. Он мыслит метафорами, порождает посредством метафор ту окружающую реальность, в которой он существует» [20]. В этом плане метафора как один из способов семантического переноса имеет в научном познании принципиальное значение.

Семантический способ образования терминологических единиц относится к категории одного из самых распространенных источников обогащения терминологического фонда. В ходе эволюции научного мышления человек начинает применять на практике свои житейские знания в конкретной профессио-

© Чернышова Л.А., Черникова Е.О., 2017

нальной области. Углубление семантики лексем по принципу переноса значения становится возможным благодаря углублению когнитивного опыта людей, а также в результате приумножения специальных навыков и умений. Данный факт, бесспорно, находит свое отражение в картине мира той или иной национальной общности.

На сегодняшний день в научных письменных источниках иногда можно встретить утверждения, согласно которым создание терминов при опоре на метафоризацию более не является столь актуальным. Впрочем, данное заявление, на наш взгляд, уместно только по отношению к давно зародившимся наукам. Что касается современных отраслей научного знания, то здесь семантический способ по праву считается одним из наиболее продуктивных приемов терминообразования. В частности, большое количество терминов-метафор наблюдается в железнодорожной терминологии: *паровой колпак* – «цилиндрический купол из котельного железа, закрытый сверху отъемной крышкой, приклепанный к верхнему барабану парового котла и служащий для забора пара в главный паропровод» [7], *claw bar* (‘лом с расщепом’) – «a crowbar or lever having a bend at one end with a claw for pulling spikes» [23] («штанга или рычаг с изгибом на одном конце и расщепом для затягивания костылей») (перевод здесь и далее наш. – *Л.Ч., Е.Ч.*), *steam chest* (‘паровая камера’) – «a chamber that encloses the slide valve of a steam-engine and forms a manifold for the steam supply to the valve» [38] («камера, которая включает коробчатый золотник парового двигателя и формирует магистраль для подачи пара в клапан») и т.д. [19].

Примерами метафорических терминов в компьютерной терминологии служат следующие языковые единицы: *barcode* (‘штриховой код’) – «a group of thin and thick lines printed on products you buy in a shop, and which a computer can read» [33] («группа тонких и жирных линий, напечатанных на продуктах, которые мы покупаем в магазине; эти линии может считывать компьютер»), *синий экран смерти* – «одна из ошибок Windows NT, которая вызывает зависание системы, а экран становится синим» [17] и т.д.

Функционирование в терминологии современных наук и научных дисциплин большого количества метафор, пребывающих в фазе развития, объясняется тем, что метафора соответствует способности индивидуума замечать и создавать аналогию между людьми, предметами, действиями, явлениями, признаками и различными феноменами.

В качестве источника научного знания каждый отдельный термин способен выступать орудием познания. В этой связи терминология определенного научного направления предоставляет возможность получения наглядного описания системы понятий в конкретной научной отрасли. Более того, терминология передает миропонимание того или иного этноса. По этой причине подробный анализ метафоричных терминов в составе экологической терминологии на материале разных национальных языков – русского, английского и немецкого – способствует более глубокому пониманию роли метафоры в формировании и эволюции терминологических систем, а также установлению схожих и отличительных признаков в профессиональной языковой картине мира.

Стоит подчеркнуть, что эволюция экологии и усиление ее роли на международной арене подтолкнуло языковедов к анализу экологической терминологии (изучение англоязычной экологической терминологии [9]; русскоязычной экологической терминологии [2]; немецкой экологической терминологии [15]). Тем не менее в вышеперечисленных работах предлагается традиционный подход к описанию специальных лексических единиц экологии в конкретном языке.

В данной статье нами предпринята попытка изучить метафорические термины как один из аспектов исследования языковой картины мира экологии в трех национальных языках – русском, английском и немецком.

Конец XX в. ознаменовался стремительной экологизацией естествознания. В этот период оформилось свыше 50 направлений экологии: экология человека, экология народонаселения, экология растений, экология атмосферы, экология литосферы, а также медицинская, промышленная, гуманная, глобальная и т.д. Словарный состав каждой из зародившихся отраслей быстро пополнялся новыми понятиями, в связи с чем появилась потребность их скорейшей номинации. Вместе с прогрессом науки уточнялись и фундаментальные понятия экологии. Вследствие этого их толкования равным образом подвергались изменению. Фиксируя соответствие между новым понятием и объектом, человек приписывал новым реалиям уже известные наименования. Подобным образом появлялись метафорические обозначения. Согласно проведенному исследова-

нию материала, значительная доля терминологических единиц, зародившихся на начальной стадии формирования русской, английской и немецкой экологической терминологии, имеют метафорическое наполнение, относящееся не только к экологическим проблемам в той или иной отрасли и мерам их устранения, но и к сфере новейших природных и научных явлений.

Вышеотмеченное утверждение подтверждают следующие примеры, встретившиеся в русскоязычной экологической терминологии: (промышленная экология) *каскадная аэрация* – «метод аэрации, при котором водный поток падает с высоты 1–4 метра, а расстояние между ступенями составляет 0,3–0,5 метра» [5]; (экология растений) *окольцевание деревьев* – «снятие коры и луба с поранением камбия» [8], (экология сообществ) *стресс ледовый* – «нарушение структуры и функционирования особого класса естественных арктических экосистем, существующих в физически напряженных условиях, для которых наиболее отчетливо выраженными лимитирующими факторами выступают низкая температура, физическое "одирание" льдом, свет, доступный в большинстве случаев только во время очень короткого летнего сезона [Там же]; в английской экологической терминологии к числу терминов подобного рода относятся следующие: (городская экология) *heat island* ('остров тепла') – «a dome of raised temperature discernible in a particular area, commonly above a city or town» [26] («участок повышенных температур, характерных для определенной области; подобный участок образуется, как правило, над большими и маленькими городами»); (экология сообществ) *gene bank* ('библиотека генов') – «a repository for preserving genetic material» [33] («вместилище для хранения генетического материала»), (экология сообществ) *food web* ('пищевая сеть') – «pattern of food chains in a community» [30] («централизованная модель пищевой цепи в сообществе»); в немецкой терминологии экологии – (экология сообществ) *die Nahrungskette* ('пищевая цепь')– «eine Hierarchie von Lebewesen, bei denen jedes dem nächsten als Nahrung dient» [29] («иерархия живых организмов, в которой каждый организм служит пищей для следующего организма»); (экология сообществ) *Genetische Last* ('генетический груз') – «ein Maß für die Abweichung der vorhandenen Genverteilung in einer Population vom optimalen Genotyp» [24] («показатель мутаций, отклонений от оптимального генотипа в распределении генов определенной популяции»), (лесная экология) *Grundgebirge* ('материнская порода') – «die Gesteinsbasis einer geologischen Formation oder der Untergrund eines Sedimentbeckens» [25] («горная порода геологического происхождения или подстилающая порода осадочного бассейна»).

Термины-метафоры, зародившиеся в научно-техническом языке в результате когнитивного творчества, появляются как следствие относительно сложных ассоциативных отношений между предметами и феноменами окружающей реальности, в процессе сложной познавательной деятельности. Как создатели терминологических единиц, так и те, кто использует терминологию на практике, выполняют когнитивную деятельность, познавая природу явлений, выраженных метафорой [18].

Выделяют несколько типов ассоциаций, способствующих созданию терминов: ассоциации по форме, цвету и функции. Ассоциации, зарождающиеся на основе общности функций, воспринимаются труднее, поскольку нуждаются в более глубоком понимании сущности сравниваемых явлений.

Так, в русском языке к числу терминов, образованных при опоре на функциональную ассоциацию, можно отнести такие термины, как (промышленная экология) *выброс тепла* – рассеяние тепла в природную среду функционирующими предприятиями [8]; (биосферная экология) *растекание жизни* – проявление геохимической энергии жизни в биосфере [Там же]; (экология сообществ) *давление отбора* – интенсивность функционирования естественного отбора, исходя из модификаций генетического состава популяций в ряду поколений [Там же] и др.

Примерами ассоциации по функции в английской экологической терминологии могут послужить термины: (биосферная экология) *ecological boomerang* ('экологический бумеранг') – «the unexpected and detrimental consequences of an environmental modification which may outweigh the gains anticipated from the modification scheme» [21] («разрушительные последствия изменений окружающей среды, которые могут превзойти успех, ожидаемый от набора модификаций»); (экология человека) *body clock* ('биологические часы') – «a physiological mechanism that is thought to regulate physical and mental functions in chronological rhythm» [22] («внутренний механизм человеческого организма, который регу-

лирует физические и ментальные функции в хронологическом ритме»).

В составе немецкоязычной экологической терминологии к данной группе относится, например, термин (экология животных) Zentripetal selektion (‘центростремительный отбор’) – «eine der drei möglichen Selektionsrichtungen, die dann eingeschlagen wird, wenn der Mittelwert eines Merkmals in einer Population ständig unter den gegebenen Bedingungen» [34] («вид отбора, который происходит, когда живые организмы со средним проявлением показателя в конкретных условиях всегда более плодовиты, чем все отклоняющиеся от среднего типа формы»).

Примерами терминов, образованных с учетом аналогии по внешнему сходству, могут служить следующие лексемы.

Русский язык: (экология растений) *годичные кольца*, (экология морей) *ложе океана*, (экология сообществ) *кружево ареала*, (лесная экология) *экологический узор*, (экология сообществ) *ленточный ареал,* (экология животных) *нитевидные бактерии,* (экология животных) *кишечная палочка* и т.д.

Английский язык: (биосферная экология) *water bloom (‘цветение воды’)*, (лесная экология) *ecological mosaic (‘экологическая мозаика’),* (экология морей) *ocean bed (‘ложе океана’)*, (экология сообществ) *continental apron (‘континентальный фартук’)*, (промышленная экология) *pan aerator (‘аэратор-сковорода’)*, (социальная экология) *new stone (‘неолит’)*, (промышленная экология) *green revolution (‘зеленая революция’)*, (медицинская экология) *drum embrane* (‘барабанная перепонка’) и т.д.

Немецкий язык: (‘экология сообществ’) *Nahrungskette (‘пищевая цепь’)*, (биосферная экология) *Windrose (‘роза ветров’)*, (биосферная экология) *Wasserblüte (‘цветение воды’)*, (социальная экология) *ökologische Pyramide (‘экологическая пирамида’)*, (экология сообществ) *Kontinental fuss (‘материковое подножье’)*, (лесная экология) *Kornstruktur (‘зернистая структура’)*, (лесная экология) *Bodenwelle (‘почвенная волна’)* и т.д.

Согласно результатам сопоставительного анализа материала, специфической чертой русско-, англо- и немецкоязычной экологической терминологии выступает антропометрический фонд метафорических терминологических единиц. Ряд ученых считает, что антропометричность – общезначимый и в высшей степени характерный показатель метафоры. Процесс выявления метафорического первоисточника зависит от функции метафоры сопоставлять новые для индивидуума реалии и понятия по его аналогии. Речь идет о наименовании частей тела человека, а также его настроении, положении и т.д.

В качестве примеров антропометричных языковых единиц следует привести такие термины, как (химическая экология) *агрессивность воды,* (городская экология) *грусть новых городов,* (экология сообществ) *стресс биотический,* (медицинская экология) *опьянение звуковое,* (экология растений) *лазящие растения,* (экология сообществ) *верность вида,* (социальная экология) *комфортность ландшафтов*, (экология сообществ) *зрелость экосистемы,* (экология сообществ) *юность рельефа* и т.д. в русском языке; (водохозяйственная экология) *dead water (‘стоячая вода’),* (биосферная экология) *blood rain (‘кровавый дождь’),* (биосферная экология) *freaks of nature (‘капризы природы’),* (экология растений) *host plant (‘растение-хозяин’),* (химическая экология) *live fence (‘живая изгородь’),* (экология сообществ) *dwarf plankton (‘карликовый планктон’),* (экология сообществ, социальная экология) *landscape comfort (‘комфортность ландшафта’),* (экология сообществ) *ecosystem maturity (‘зрелость экосистемы’),* (лесная экология, экология сообществ) *topographic adolescence (‘юность рельефа’)* в английской экологической терминологии; *(биосферная экология) Launen der Natur (‘капризы природы’),* (экология растений) *Wirtpflanze (‘растение-хозяин’),* (экология растений) *Adoption der Pflanzen (‘усыновление растений’),* (экология сообществ) *zwergartige Plankton (‘карликовый планктон’),* (экология биосферы, лесная экология) *Bodenprofil (‘почвенный профиль’),* (экология сообществ, лесная экология) *Behaglichkeit der Landschaften (‘комфортность ландшафта’)* в немецкой терминологии.

Наименования предметов обыденной жизни, предметов, окружающих человека в повседневности, формирующих картину мира носителя языка, представляют собой другой источник зарождения метафорических терминологических единиц. Метафоризация свойственна главным образом лексическим единицам, выражающим наиболее распространенные понятия и реалии обыденной среды человека. Так, в русской экологической терминологии сюда можно отнести такие термины, как (водохозяйственная эколо-

гия) *лестничный рыбоход* – «рыбопропускное сооружение, состоящее из входного и сопрягающего оголовков, между которыми устроена система бассейнов, расположенных ступенчато и отдаленных один от другого перегородками с вплавными отверстиями» [10], (социальная экология, экология биосферы) *природный каркас* – «упорядоченная по степени экологической ценности и активности система линейных пространственных связей природного противостояния комплексной антропогенной экспансии на данной территории» [8]; (экология пресных вод) *ледяная каша* – «скопление обломков плавучего льда до 2 м в поперечнике» [16]; (социальная экология, экология биосферы) *пыльный котел* – «территории на западе США, подвергшиеся в период засухи 30-гг. XX в. катастрофической ветровой эрозии в результате неконтролируемой распашки земель» [8] и др.; англоязычный материал представлен такими терминами-метафорами, как (общая экология) *trade wind* (‘пассат’) – «tropical wind blowing steadily from east to west» [21] («тропический ветер, дующий неизменно с востока на запад»); (экология биосферы) *electric storm* (‘электрическая буря’) – «a thunderstorm or other violent disturbance of the electrical condition of the atmosphere» [Там же] («гроза или другие значительные нарушения электрической мощности в атмосфере»); (экология биосферы) *needle ice* (‘игольчатый лед’) – «slender bits of ice formed, as in wet soil or the bottom of a stream, during cold weather» [31] («тонкие кусочки льда, формирующиеся в сырой почве или у подножия ручья»); (общая экология, промышленная экология) *ring main* (‘кольцевой трубопровод’) – «an electrical supply system in which the powerpoints and the mains are connected in a ring circuit» [15] («электрическая система энергоснабжения, в которой силовые установки и магистрали соединены кольцевой линией»); в немецком языке встречаются следующие термины-метафоры, передающие значение повсеместно окружающих человека предметов: (городская экология) *Schlafstadt* (‘спальный район’) – «Trabantenstadt mit geringen Möglichkeiten zur Freizeitgestaltung» [36] («город-спутник, где существует очень мало возможностей для организации досуга»), (экология сообществ) *Flussnetz* (‘речная сеть’) – «Gesamtheit aller Flüsse mit ihren zugehörigen Nebenflüssen in einem Gebiet oder Land» [35] («совокупность всех рек вместе с относящимися к ним притоками, расположенная на одной территории или земле»); (экология пресных вод) *Pfannkucheneis* (‘блинчатый лед’) – «ein Meereistyp bezeichnet, der aus vorwiegend kreisförmigen Eisstücken mit einem Durchmesser von 30 cmbis 3 m besteht» [32] («куски льда преимущественно округлой формы диаметром от 30 см до 3 м»).

Еще одним основанием для формирования терминологической метафоры в анализируемой экологической терминологии выступают **колористические термины**. Современное прогрессивное состояние науки и техники в экологии, обусловленное ухудшающейся ситуацией в сфере глобальных экологических проблем, способствовало развитию метафорических понятий о «зеленом» движении (партия «зеленых» относит себя к защитникам окружающей природы), связанных с ним понятий из области новых технологий. Исследование новейших научных публикаций и сайтов на русском, английском и немецком языках свидетельствует о том, что антропометричность национального мышления определила зарождение таких метафорических терминов, как (промышленная экология) *рус. зеленая революция* – («комплекс мероприятий по существенному увеличению урожайности сельскохозяйственных культур, особенно зерновых в некоторых странах Южной Азии, Мексике и др. за счет создания новых высокопродуктивных сортов в целях решения проблемы голода в мире» [8]) – *англ. green revolution – нем. Grüne Revolution*; (промышленная экология) *рус. зеленый патруль* («общественная форма организации охраны растительного мира» [Там же]) – *англ. forest patrol – нем. Grüne Streife;* (математическая экология) *рус. экологический банк* («своеобразный музей, в котором на многие десятилетия должны сохраняться образцы воды, почвы, воздуха, растений, животных» [6]) – *англ. environmental bank – нем. Umwelt Bank.*

Так, отдельно стоит выделить колористические термины подотрасли «Экология почвы»: *рус. серозёмы – англ. grey soil – нем. Grau erde, рус. брюнизёмы* (от фр. *brun – коричневый*) – *англ. brunizem soil, рус. чернолесье – англ. deciduous forest – нем. Laubwald, рус. чёрные почвы – англ. black soil, рус. коричневые почвы – англ. brown soil*. Как можно заметить, не во всех случаях соблюдается последовательность при переводе того или иного колористического термина на английский или немецкий язык. Так, в немецкой экологической традиции отсутствуют понятия «черные почвы», «коричневые почвы» и «брюниземы».

Понятие «темнохвойный лес» отсутствует как в немецкой, так и в английской экологической традиции, т.к. в русском языке наименование *темнохвойные леса* служит для называния лесов тайги, которые есть только в России. Кроме того, отечественный термин *чернолесье* передается на английский и немецкий языки нецветовыми терминами *англ. deciduous forest – нем. Laubwald.*

По результатам сопоставительного исследования колористических метафорических терминов в русском, английском и немецком языках, описание цвета аналогичных объектов у русских, англо- и немецкоязычных экологов иногда различается. Цветовые расхождения в картине мира в русском, английском и немецком языках могут быть продемонстрированы таким примером: русскому колористическому термину *чернолесье* соответствуют нецветовые термины в английском и немецком языках – *англ. deciduous forest – нем. Laubwald.* Более того, сопоставительный анализ выявил цветовые термины, которые присутствуют только в русском языке или в русском и английском языках: *рус. брюнизёмы* (от фр. *brun – коричневый*) – *англ. brunizemsoil; рус. чёрные почвы – англ. black soil, рус. коричневые почвы – англ. brown soil*; *рус. голубой патруль; рус. зеленый патруль.*

Одним из самых распространенных источников формирования терминологических метафорических единиц является **растительный и животный миры, окружающая природа.** Так, в русской терминологии представлены термины: (экология сообществ) *популяционные волны,* (экология растений) *лучистые грибки,* (экология животных) *территория гнездовая,* (экология биосферы) *аэрозольная катастрофа,* (экология почвы) *биологическое выветривание,* (социальная экология, экология сообществ) *дрейф генов, ледниковый ветер* и т.д. В английской терминологии: (экология биосферы) *nuclear winter* (‘ядерная зима’), (водохозяйственная экология) *morning glory spillway* (‘кольцевой водосброс’), (экология биосферы) *electric storm* (‘электрическая буря’), (социальная экология, экономическая экология) *cod war* (‘тресковая война’), (экология животных) *tiger scrub* (‘полосчатый скраб’), (лесная экология, экология растений) *petrified moss* (‘окаменелый мох’) и т.д. В немецкой специальной лексике: (экология суши) *Schwimmsand* (‘зыбучий песок’), (экология почвы) *Naßverbrennung* (‘мокрое сжигание’), (экология биосферы) *Flugasche* (‘летучая зола’), (социальная экология, экология сообществ) *Genendrift* (‘дрейф генов’), (промышленная экология) *Planeten-Rührwerk* (‘планетарная мешалка’), (геоэкология) *Akkumulationnsterrasse* (‘аккумулятивная терраса’) и т.д.

Сопоставляя термины-метафоры в английской, русской и немецкой экологической терминологии, мы можем обнаружить как полные межъязыковые эквиваленты, так и термины, функционирующие только в одном языке и отражающие национально-специфическое видение мира. К универсальным терминам-метафорам можно отнести представленные в таблице 1.

Ко второму типу можно отнести термины, которые в трех языках носят метафорический характер, однако их метафоричность в каждом языке имеет свою национальную природу (см. табл. 2 на с. 109).

Очевидно, что термин может быть метафорическим в одном языке и неметафорическим – в другом. Как показал анализ материала, английские термины обладают большей ассоциативностью и метафоричностью, чем их русские и немецкие аналоги (неметафоричные термины выделены жирным курсивом).

Таблица 1

Универсальные термины-метафоры

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
ложе океана	*ocean bed*	*Bett der Ozeane*
почвенный профиль	*soil profile*	*Bodenprofil*
генетический груз	*genetic load*	*Genetische Last*
озоновая дыра	*ozone hole*	*Ozonloch*
кислотный дождь	*acid rain*	*saurer Regen*
мантия Земли	*Earth mantle*	*Mantel der Erde*
экологическое оружие	*ecological weapon*	*ökologische Waffe*
биотический стресс	*biotic stress*	*biotische Stress*

Таблица 2

Национальные термины-метафоры, эксплицирующие разные признаки терминируемого понятия

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
многоступенчатая очистка	*multistage treatment*	*Stufen Reinigung*
материковое подножье	*continental apron*	*Kontinental fuß*
складка местности	*accident of the ground*	*Bodenwelle*
лазящие растения	*climbing plants*	*Kletterpflanze*
живая природа	*wild-life*	*belebte Natur*
зеленый патруль	*forest patrol*	*Grüne Streife*
вихревая мешалка	*vortex mixer*	*Planeten-Rührwerk*

Таблица 3

Нарушение последовательности метафоричности терминов

Английский язык	Немецкий язык	Русский язык
population profile	***demographische Tendenzen***	***демографические тенденции***
hydraulic project	*Staustufe*	*гидроузел*
tail race	***Ablaufleitung***	***отводящий водовод***
moisture recorder	***Hydrograph***	***гигрограф***
trade refuse	***Industrieabfälle***	***промышленные отходы***
spring region	***Flussquelle***	***район истока реки***
salt-dome repository	*Salzbergwerk-Abfallendlager*	***контейнер для хранения радиоактивных отходов в соляных выработках***
drybed reservoir	*Hochwassertank*	***паводковый водоем***
hot sample	***hochaktive Probe***	***высокоактивная проба***
live fence	***Baumhecke***	*живая изгородь*

Основанием подобного неравномерного соотношения метафорических терминологических единиц в русском, английском и немецком языках выступает национально обусловленное восприятие окружающей реальности. Результаты исследования материала показывают, что английская экологическая терминология отличается более метафоричным характером, чем соответствующая ей русская и немецкая экологическая терминология.

Следует обратить внимание на то, что процесс развития экологии сопровождается развитием процесса терминообразования, где семантический перенос имеет принципиальное значение. Этот факт объясняется тем, что метафора предоставляет возможность практично (с позиции экономии языковых средств), достоверно и наглядно установить определенное новое понятие.

Список литературы

1. Алексеева Л.М. Термин и метафора. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1998.
2. Алесенко Т.А. Особенности формирования современных межотраслевых терминологий: на материале сопоставительного анализа терминологии экологии воды в английском и русском языках: дис. … канд. филол. наук. М., 2000.
3. Алпатов В.М. Об антропоцентричном и системоцентричном подходе к языку // Вопр. языкознания. 1993. № 3. С. 15–26.
4. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 5−32.
5. Аэрация и удаление растворенных газов [Электронный ресурс]. URL: http://www.membrane.ru/Base/aero.htm (дата обращения: 12.06.2017).
6. Бюро иностранной научно-технической информации // Наука и жизнь. 1989. № 1. С. 90.
7. Васильев Н.Н., Исаакян О.Н., Рогинский Н.О. [и др.]. Технический железнодорожный словарь. М., 1941.
8. Дедю И.И. Экологический энциклопедический словарь / предисл. В.Д. Федорова. Кишинев: Гл. ред. Молд. сов. энцикл., 1990.
9. Латышевская Е.А. Становление и развитие терминов системы экология в английском языке: автореф. дис. … канд. филол. наук. Омск, 2012.

10. Лестничный рыбоход [Электронный ресурс]. URL: http://ribovodstvo.com/fishbrdict/item/f00/s00/e0000667/index.shtml (дата обращения: 12.06.2017).

11. Маккормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 358–386.

12. Мишланова С.Л. Метафора в медицинском дискурсе. Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 2002.

13. Мухтаруллина А.Р. Термины-метафоры в компьютерном дискурсе // Вестн. Башкирск. ун-та. 2012. № 3(I). С. 1628–1631.

14. Подколзина Т.А. Метафора и парадокс в английской терминологии: дис. … канд. филол. наук, 1994.

15. Раисова А.М. Экстралингвистическая обусловленность становления и развития немецкой экологической терминологии: автореф. дис. … канд. филол. наук. Омск, 2012.

16. Самойлов К.И. Морской словарь. М.–Л., 1941.

17. Синий экран смерти [Электронный ресурс]. URL: http://technical_translator_dictionary.academic.ru/226035/синий_экран_смерти (дата обращения: 12.06.2017).

18. Чернышова Л.А. Антрополингвистические аспекты современной отраслевой терминологии (на материале терминологии железнодорожного транспорта): дис. … д-ра филол. наук. М., 2011.

19. Чернышова Л.А. Термины-метафоры в составе отраслевой терминологии // Вестн. МГОУ. Сер.: Лингвистика. 2008. Вып. 4. С. 49–56.

20. Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: моногр. Екатеринбург, 2003.

21. Allaby M. Dictionary of Ecology. USA: Oxford University Press, 2010.

22. Body clock [Electronic resource]. URL: http://universalium.academic.ru/5228/bodyclock (дата обращения: 12.06.2017)

23. Claw bar [Electronic resource]. URL: http://useful_english.enacademic.com/184323/claw_bar (дата обращения: 12.07.2017).

24. Genetische Last [Electronic resource]. URL: http://universal_lexikon.deacademic.com/242381/genetische_Last (дата обращения: 12.06.2017).

25. Grundgebirge [Electronic resource]. URL: http://de.academic.ru/dic.nsf/dewiki/549355/Grundgebirge (дата обращения: 12.06.2017).

26. Heat island [Electronic resource]. URL: http://www.itseducation.asia/geography/h.htm (дата обращения: 12.06.2017).

27. Lakoff G. The Metaphor System for Morality // Conceptual Structure, Discourse and Language. California: CSLI Publication, 1996. P. 249–266.

28. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago: Chicago University Press, 1980.

29. Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 2015.

30. Maggenti, Mary Ann, Maggenti Armand R. Online Dictionary of Invertebrate Zoology: Complete Work. Nebraska: University of Nebraska-Linkoln, 2005.

31. Needle ice [Electronic resource].URL: http://useful_english.enacademic.com/249555/needle_ice (дата обращения: 12.06.2017).

32. Pfannkucheneis [Electronic resource]. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Pfannkucheneis (дата обращения: 12.06.2017).

33. Procter P. Longman Dictionary of Contemporary English. London: Longman, 2001.

34. Rieger R., Michaeus A. Genetisches und cytogenetisches Wörterbuch. Berlin: Springer, 1958.

35. Schaefer M. Wörterbuch der Ökologie. Chöttingen: Spektrum Akademischer Verlag, 2012.

36. Schlafstadt [Electronic resource]. URL: http://rechtschreibung_de.deacademic.com/97669/Schlafstadt (дата обращения: 12.06.2017).

37. Science Is Not Your Enemy [Electronic resource]. URL: https://newrepublic.com/article/114127/science-not-enemy-humanities (дата обращения: 23.06.2017).

38. Steam chest [Electronic resource]. URL: http://www.dictionary.com/browse/steam--chest (дата обращения: 12.06.2017).

* * *

1. Alekseeva L.M. Termin i metafora. Perm’: Izd-vo Perm. un-ta, 1998.

2. Alesenko T.A. Osobennosti formirovanija sovremennyh mezhotraslevyh terminologij: na materiale sopostavitel’nogo analiza terminologii jekologii vody v anglijskom i russkom jazykah: dis. … kand. filol. nauk. M., 2000.

3. Alpatov V.M. Ob antropocentrichnom i sistemocentrichnom podhode k jazyku // Vopr. jazykoznanija. 1993. № 3. S. 15–26.

4. Arutjunova N.D. Metafora i diskurs // Teorija metafory. M.: Progress, 1990. S. 5-32.

5. Ajeracija i udalenie rastvorennyh gazov [Jelektronnyj resurs]. URL: http://www.membrane.ru/Base/aero.htm (data obrashhenija: 12.07.2017).

6. Bjuro inostrannoj nauchno-tehnicheskoj informacii // Nauka i zhizn’. 1989. № 1. S. 90.

7. Vasil’ev N.N., Isaakjan O.N., Roginskij N.O. [i dr.]. Tehnicheskij zheleznodorozhnyj slovar’. M., 1941.

8. Dedju I.I. Jekologicheskij jenciklopedicheskij slovar’ / predisl. V.D. Fedorova. Kishinev: Gl. red. Mold. sov. jencikl., 1990.

9. Latyshevskaja E.A. Stanovlenie i razvitie terminov sistemy jekologija v anglijskom jazyke: avtoref. dis. … kand. filol. nauk. Omsk, 2012.

10. Lestnichnyj rybohod [Jelektronnyj resurs]. URL: http://ribovodstvo.com/fishbrdict/item/f00/s00/e0000667/index.shtml (data obrashhenija: 12.06.2017).

11. Makkormak Je. Kognitivnaja teorija metafory // Teorija metafory. M.: Progress, 1990. S. 358–386.

12. Mishlanova S.L. Metafora v medicinskom diskurse. Perm': Izd-vo Permskogo un-ta, 2002.

13. Muhtarullina A.R. Terminy-metafory v komp'juternom diskurse // Vestn. Bashkirsk. un-ta. 2012. № 3(I). C. 1628–1631.

14. Podkolzina T.A. Metafora i paradoks v anglijskoj terminologii: dis. … kand. filol. nauk, 1994.

15. Raisova A.M. Jekstralingvisticheskaja obuslovlennost' stanovlenija i razvitija nemeckoj jekologicheskoj terminologii: avtoref. dis. … kand. filol. nauk. Omsk, 2012.

16. Samojlov K.I. Morskoj slovar'. M.–L., 1941.

17. Sinij jekran smerti [Jelektronnyj resurs]. URL: http://technical_translator_dictionary.academic.ru/226035/sinij_jekran_smerti (data obrashhenija: 12.06.2017).

18. Chernyshova L.A. Antropolingvisticheskie aspekty sovremennoj otraslevoj terminologii (na materiale terminologii zheleznodorozhnogo transporta): dis. … d-ra filol. nauk. M., 2011.

19. Chernyshova L.A. Terminy-metafory v sostave otraslevoj terminologii. // Vestn. MGOU. Ser.: Lingvistika. 2008. Vyp. 4. S. 49–56.

20. Chudinov A.P. Metaforicheskaja mozaika v sovremennoj politicheskoj kommunikacii: monogr. Ekaterinburg, 2003.

Metaphoric terms as part of environmental terminology

The article deals with various aspects of a metaphor. Great attention is paid to its cognitive nature. Based on the material of the Russian, English and German environmental terminology, the anthropocentric nature of metaphoric terms is under consideration; some general and specific features in the language world picture are described in the article.

Key words: *anthropocentrism, cognitive metaphor, metaphor, metaphoric terms, environmental terminology.*

(Статья поступила в редакцию 26.06.2017)

Я.А. ВОЛКОВА, Н.Н. ПАНЧЕНКО
(Волгоград)

ТРАНСФОРМАЦИИ КОННОТАТИВНЫХ ЗНАЧЕНИЙ НЕКОТОРЫХ СЛОВ: ОПЫТ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ

На примере нескольких слов русского языка представлены результаты выявленных изменений их коннотативных значений, трансформация которых обусловлена динамикой и инверсией лингвокультурных и базовых общечеловеческих ценностей. Сравнительный анализ позволил выявить изменение их актуальной семантики и динамику коннотативного значения, обосновать необходимость лексикографического описания данных феноменов, а также сформулировать общие подходы к их возможной лексикографической презентации.

Ключевые слова: *коннотативное значение, ценности, номинация, трансформация.*

Введение. Не раз отмечалось, что на современном этапе в связи с социально-политическими процессами в обществе можно наблюдать изменения в отношении носителей русского языка к этнокультурным и социокультурным реалиям. В российском обществе также обнаруживается трансформация базовых общечеловеческих ценностей [2], к числу которых мы относим коммуникативные, отражающие особенности речевого поведения, характеризующие коммуникативные личности, и эмоциональные, связанные с отношением в социуме к определенным эмоциям.

Несмотря на существование достаточно большого количества словарей, в той или иной мере отражающих российские реалии начала XXI в., фиксирующих семантические изменения на уровне коннотаций у разных групп русской лексики, приходится констатировать, что лексикографического описания интересующего нас материала не проводилось. Данный факт позволяет предположить необходимость лексикографической фиксации коннотативных трансформаций множества общеупотребительных слов русского языка, объединение слов с изменившейся оценочной семантикой в лексические группы, характеризующие различные типы данных изменений. Авторы ориентируются на накопленный лексикографи-

© Волкова Я.А., Панченко Н.Н., 2017